

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Twelfth Sunday after Pentecost
Proper 16**

August 23, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twelfth Sunday after Pentecost

Proper 16

Holy Eucharist Rite II

August 23, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Fugue in D major”

J.S. Bach

Hymn 577

"God is love, and where true love is"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity
by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the
glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Exodus 1:8-2:10

Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph. He said to his people, "Look, the Israelite people are more numerous and more powerful than we. Come, let us deal shrewdly with them, or they will increase and, in the event of war, join our enemies and fight against us and escape from the land." Therefore they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. They built supply cities, Pithom and Rameses, for Pharaoh. But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread, so that the Egyptians came to dread the Israelites. The Egyptians became ruthless in imposing tasks on the Israelites, and made their lives bitter with hard service in mortar and brick and in every kind of field labor. They were ruthless in all the tasks that they imposed on them. The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah, "When you act as midwives to the Hebrew women, and see them on the birthstool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, she shall live." But the midwives feared God; they did not do as the king of Egypt commanded them, but they let the boys live. So the king of Egypt summoned the midwives and said to them, "Why have you done this, and allowed the boys

⁸ Bấy giờ một vua mới lên ngôi trị vì tại Ai-cập; vua ấy không biết Giô-sép. ⁹ Vua ấy nói với dân của ông, "Này, dân I-sơ-ra-ên đã thành một dân đông đúc và mạnh hơn chúng ta. ¹⁰ Hãy đến, chúng ta hãy dùng những biện pháp khôn ngoan để đối phó với chúng, kéo chúng cứ tiếp tục gia tăng; rồi khi đất nước có chiến tranh, chúng hiệp tác với quân thù, đánh lại chúng ta, và rời khỏi xứ." ¹¹ Vậy chúng lập các cai nô trên họ, để đàn áp họ bằng lao động khổ sai. Họ bị bắt xây cất các thành dự trữ lương thực cho Pha-ra-ôn; đó là các thành Pi-thom và Ram-se. ¹² Nhưng càng bị áp bức bao nhiêu, họ càng gia tăng dân số và tràn ra bấy nhiêu. Vì thế dân Ai-cập đâm ra lo sợ dân I-sơ-ra-ên. ¹³ Dân Ai-cập bèn bắt dân I-sơ-ra-ên làm những việc khắc nghiệt hơn. ¹⁴ Chúng làm cho đời sống họ trở nên trăm bề cay đắng, vì họ phải lao động khổ sai trong việc nhồi đất làm gạch và mọi công việc đồng áng. Hễ việc gì chúng bắt họ làm, chúng đều dùng đó như một phương tiện để hành hạ họ.

¹⁵ Bấy giờ vua Ai-cập ra lệnh cho các bà mẹ Hê-bơ-rơ, một bà tên Síp-ra và bà kia tên Pu-a, ¹⁶ "Khi các người đến giúp các sản phụ Hê-bơ-rơ lúc họ lâm bồn, hãy xem đứa trẻ là trai hay gái. Hễ con trai, hãy giết đi; còn con gái, hãy để cho sống." ¹⁷ Nhưng các bà mẹ kính sợ Đức Chúa Trời. Họ không làm theo lệnh vua Ai-cập

to live?” The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.” So God dealt well with the midwives; and the people multiplied and became very strong. And because the midwives feared God, he gave them families. Then Pharaoh commanded all his people, “Every boy that is born to the Hebrews you shall throw into the Nile, but you shall let every girl live.”

Now a man from the house of Levi went and married a Levite woman. The woman conceived and bore a son; and when she saw that he was a fine baby, she hid him three months. When she could hide him no longer she got a papyrus basket for him, and plastered it with bitumen and pitch; she put the child in it and placed it among the reeds on the bank of the river. His sister stood at a distance, to see what would happen to him.

The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her attendants walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her maid to bring it. When she opened it, she saw the child. He was crying, and she took pity on him, “This must be one of the Hebrews’ children,” she said. Then his sister said to Pharaoh’s daughter, “Shall I go and get you a nurse

đã truyền cho họ, mà họ cứ để cho các bé trai sống.”¹⁸ Vua Ai-cập cho gọi các bà mẹ vào và hỏi, “Tại sao các người làm như thế, mà để cho các trẻ trai sống?”

¹⁹ Các bà mẹ trả lời với Pha-ra-ôn, “Bởi vì các sản phụ Hê-bơ-rơ không giống như các sản phụ Ai-cập; họ rất khỏe mạnh. Trước khi cô mẹ đến, thì họ đã sinh rồi.”²⁰ Đức Chúa Trời ban phước cho các bà mẹ. Dân I-sơ-ra-ên cứ gia tăng đông đúc và trở nên rất hùng mạnh.²¹ Vì các bà mẹ kính sợ Đức Chúa Trời, nên Ngài ban phước cho gia đình họ.²² Bấy giờ Pha-ra-ôn truyền lệnh cho toàn dân của ông, “Tất cả con trai do người Hê-bơ-rơ sinh ra đều phải đem ném xuống Sông Nin cho chết; chỉ để các con gái sống mà thôi.”

2 Thuở ấy có một người thuộc dòng họ Lê-vi lập gia đình với một thiếu nữ cùng dòng họ Lê-vi.² Vợ ông có thai và sinh một con trai. Bà thấy đứa con quá dễ thương nên giấu và nuôi nó được ba tháng.³ Đến khi thấy không thể giấu được nữa, bà lấy một cái thúng đan bằng sậy, dùng nhựa chai và hắc ín trét cả trong lẫn ngoài. Kế đó bà để đứa bé trong thúng, rồi đem thúng ấy đặt vào giữa đám sậy nơi bờ sông.⁴ Chị của đứa bé đứng xa xa trông chừng em, xem có chuyện gì xảy đến cho đứa bé chăng.

⁵ Bấy giờ công chúa của Pha-ra-ôn xuống tắm nơi bờ sông trong khi các nữ tỳ của nàng đi dạo trên bờ. Nàng thấy một cái thúng giữa

from the Hebrew women to nurse the child for you?” Pharaoh’s daughter said to her, “Yes.” So the girl went and called the child’s mother. Pharaoh’s daughter said to her, “Take this child and nurse it for me, and I will give you your wages.” So the woman took the child and nursed it. When the child grew up, she brought him to Pharaoh’s daughter, and she took him as her son. She named him Moses, “because,” she said, “I drew him out of the water.”

đám sậy, nên sai một nữ tỳ của nàng đến bưng nó ra. ⁶ Khi mở nắp ra nàng thấy có một đứa bé. Nhìn thấy đứa bé khóc, nàng động lòng thương xót và bảo, “Đây chắc là một đứa bé của người Hê-bơ-rơ.”

⁷ Chị của đứa bé lại gần thưa với công chúa Pha-ra-ôn, “Em có thể đi kiếm một bà vú người Hê-bơ-rơ để giúp công chúa cho nó bú không?”

⁸ Công chúa Pha-ra-ôn đáp, “Hãy đi đi.” Vậy cô bé ấy chạy đi kêu mẹ của đứa bé đến. ⁹ Công chúa Pha-ra-ôn nói với bà, “Hãy đem đứa bé này về và nuôi nó cho tôi. Tôi sẽ chu cấp cho bà.” Thế là bà ấy đem đứa bé về nhà nuôi. ¹⁰ Khi đứa bé đã khôn lớn, bà đem nó vào cho công chúa Pha-ra-ôn. Công chúa nhận nó làm con nàng. Nàng đặt tên nó là Môi-se; nàng bảo, “Vì ta đã cứu nó ra khỏi nước.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 124

1 If the LORD had not been on our side, * let Israel now say;
2 If the LORD had not been on our side, * when enemies rose up against us;
3 Then would they have swallowed us up alive * in their fierce anger toward us;
4 Then would the waters have overwhelmed us * and the torrent gone over us;
5 Then would the raging waters * have gone right over us.

¹ Nếu chẳng phải CHÚA bênh vực chúng ta, Hỡi I-sơ-ra-ên, hãy nói đi.
² Nếu chẳng phải CHÚA bênh vực chúng ta, Khi người ta nổi lên chống lại chúng ta,
³ Khi cơn cuồng nộ của chúng bùng lên nghịch lại chúng ta, Chắc hẳn chúng đã nuốt chửng chúng ta rồi.
⁴ Các dòng nước lũ chắc đã cuốn trôi chúng ta; Luồng nước mạnh chắc đã phủ ngập linh

6 Blessed be the LORD! * he has not given us over to be a prey for their teeth.

7 We have escaped like a bird from the snare of the fowler; * the snare is broken, and we have escaped.

8 Our help is in the Name of the LORD, * the maker of heaven and earth.

hồn chúng ta;

⁵ Các đợt sóng thần cuồng nộ chắc đã cuốn lấy linh hồn chúng ta.

⁶ Chúc tụng CHÚA, Đấng đã không cho phép chúng ta bị rãng chúng cắn xé.

⁷ Linh hồn chúng ta đã được giải thoát, Như con chim thoát khỏi bẫy của kẻ bẫy chim; Cái bẫy đã bị bẻ gãy, và chúng ta đã thoát ra ngoài.

⁸ Chúng ta được giúp đỡ nhờ danh CHÚA, Đấng đã dựng nên trời và đất.

Second Reading: Romans 12:1-8

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We

¹ Vậy thưa anh chị em, cậy ơn thương xót của Đức Chúa Trời, tôi nài khuyên anh chị em hãy dâng thân thể mình làm của lễ sống và thánh, một của lễ đẹp lòng Đức Chúa Trời. Đó là cách thờ phượng hợp lý^[a] của anh chị em. ² Đừng rập khuôn theo đời này, nhưng hãy để cho mình được biến đổi theo sự đổi mới trong tâm trí mình, hầu anh chị em có thể phân biệt được ý muốn tốt đẹp, vui lòng, và toàn hảo của Đức Chúa Trời là gì.

³ Cậy vào ân sủng đã ban cho tôi, tôi xin thưa với mỗi người trong anh chị em: đừng đánh giá mình quá cao so với thực chất của mình, nhưng hãy suy nghĩ thực tế một chút, theo lượng đức tin Đức Chúa Trời đã ban cho mỗi người.

⁴ Vì giống như chúng ta có nhiều chi thể trong một thân thể, và tất cả các chi thể không có cùng một nhiệm vụ, ⁵ cũng vậy, chúng ta tuy nhiều người, nhưng chỉ là một

have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

thân trong Đấng Christ, và mỗi người là chi thể của nhau. ⁶ Tùy theo ơn đã ban cho chúng ta, chúng ta có những ân tứ khác nhau. Ai được ơn nói tiên tri, hãy nói theo lượng đức tin; ⁷ ai được ơn phục vụ, hãy hết lòng phục vụ; ai được ơn dạy dỗ, hãy tận tâm dạy dỗ; ⁸ ai được ơn khích lệ, hãy bền lòng khích lệ; ai được ơn ban cho, hãy rộng rãi ban cho; ai được ơn lãnh đạo, hãy chuyên cần lãnh đạo; ai được ơn thương xót, hãy vui vẻ mà làm.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 16: 13-20

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say that the Son of Man is?” And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.” He said to them, “But who do you say that I am?” Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.” And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I

¹³ Khi Đức Chúa Jesus vào địa phận Sê-sa-rê Phi-líp, Ngài hỏi các môn đồ Ngài rằng, “Người ta nói Con Người là ai?”

¹⁴ Họ đáp, “Một số người nói Thầy là Giăng Báp-tít, một số khác nói Thầy là Ê-li, những người khác nữa lại nói Thầy là Giê-rê-mi, hay một trong các vị tiên tri.”

¹⁵ Ngài hỏi họ, “Còn các ngươi nói Ta là ai?”

¹⁶ Si-môn Phi-rơ trả lời và nói, “Thầy là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời hằng sống.”

¹⁷ Đức Chúa Jesus đáp lời và nói

will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.” Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he

với ông, “Hỡi Si-môn con Giô-na, người thật có phước, vì chẳng phải bởi thịt và máu đã bày tỏ cho người biết điều này, nhưng là Cha Ta trên trời. ¹⁸ Còn Ta, Ta nói với người: Người là Phi-rơ, trên đá này, Ta sẽ xây dựng Hội Thánh của Ta, và các cửa âm phủ sẽ không thắng được Hội Thánh ấy. ¹⁹ Ta sẽ ban cho người các chìa khóa của vương quốc thiên đàng. Điều gì người buộc dưới đất sẽ buộc trên trời, và điều gì người mở dưới đất sẽ mở trên trời.”

²⁰ Đoạn Ngài nghiêm dặn các môn đồ rằng họ không được nói cho ai biết Ngài là Đấng Christ.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn

ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn.

Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha .

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

*For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

*For the peace and unity of the
Church of God;
For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

*For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
For all who serve God in his
Church.*

*For the special needs and
concerns of this congregation.*

*Silence
The People may add their own petitions*

*Hear us, Lord;
For your mercy is great.*

*We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.*

*Silence
The People may add their own
thanksgivings*

*We will exalt you, O God our
King;
And praise your Name for ever
and ever.*

*We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.*

*Silence
The People may add their own petitions*

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

*Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

*Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

*Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

*Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.*

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

*Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

*Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.*

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

*Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

*Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.*

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Amazing Grace”

Hymn 178, verse 1

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong
Giao Ước Mới. Nguyện chúng con
được hiệp một với Con Ngài trong
sự hy sinh của Người, để qua
Người chúng con được chấp nhận
và được thánh hóa bởi Đức Chúa
Thánh Linh. Đến thời Chúa định,
xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản
của Chúa Cứu Thế, và đem chúng
con về thiên đàng, để chúng con
được cùng với Patrick, các thánh
và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp
đời đời; chúng con cầu nguyện
nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là
Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu
mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu
của Hội Thánh, và là nguồn cội của
sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hằng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 518

"Christ is made the sure foundation"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Presto from Sonata No.1"

Haydn

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream). Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi.

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi. Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang. Không ai được vào bên trong Nhà Thờ.

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ. Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca. Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace), nhưng chúng ta có thể cười, vẫy tay hay cúi đầu chào nhau.

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên. Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ. Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành!

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald;

Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: None

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Niềm tin Kitô Giáo khẳng định rằng Đức Chúa Trời đã có lần ở giữa trần gian sinh hoạt với loài người. Thật là quý báu cho chúng ta có một Đấng để cầu xin khi cần, giống như trẻ con xin cha mẹ. Suy nghĩ về hoàn cảnh của những trẻ mồ côi trên thế giới chúng ta không khỏi đau lòng, vì ta không thể hiểu tâm tư của chúng khi chúng so sánh thân phận mình với những trẻ em có cha mẹ. Những người còn cha mẹ thường quên rằng mình may mắn. Chúng ta cũng có thể hay quên rằng mình có Chúa.

Mục đích của Phúc Âm Mathiơ là để cho chúng ta biết Chúa vẫn hằng ở cùng con người, và cho biết Đức Giêsu là ai. Không phải chỉ có thế. Mathiơ còn có mục đích dạy người tín hữu về cách sống theo sự dạy dỗ của Chúa.

Hôm nay, đoạn Kinh Văn chúng ta đọc kể chuyện ông Phierơ xưng Chúa ra. Đức Giêsu có nhiều môn đệ, trong đó có 12 người theo Chúa rất gần -- có lẽ người viết sách Phúc Âm đặt số 12 để tiêu biểu cho mười hai chi tộc Do Thái -- và trong số đó có 3 người thân tín nhất: Phierơ, Gia Cơ và Giăng. Phierơ là người nóng tính, ăn nói hành động có khi bộp chộp. Cách đây hai tuần chúng ta đọc chuyện Phierơ xin Chúa cho mình đi trên mặt nước để đến gần Chúa, vì ông thấy Đức Giêsu đi trên mặt biển. Trong chuyện Chúa bị bắt, Phierơ tuốt gươm chém đứt tai một người thuộc phe bắt Chúa. Lúc Chúa bị xử, Phierơ đứng bên ngoài và khi bị chỉ ra là người của Giêsu, ông chối Chúa. Bao giờ Phierơ cũng là người phát biểu ý kiến trước.

Trong đoạn Kinh Văn này, Đức Giêsu hỏi các môn đệ người đời nghĩ Chúa là ai. Các môn đệ lúng túng, vì chính họ cũng không biết rõ Đức Giêsu là ai. Thần hay là người thường? Quả thực là Ngài không thể là một người thường. Lời giảng của Ngài quá lạ lùng. Ngài nói những điều khôn ngoan mà họ chưa từng nghe. Ngài chữa bệnh, đuổi quỷ, và thi thố quyền năng trên cả thiên nhiên. Nhưng bảo là thần thì sao được? Nếu là thần thì tại sao có thân xác như người thường? Không những Ngài chỉ có lời nói nghiêm nghị mà còn cả có lúc khô hải nữa. Người xưa trong xã

hội Do Thái và Hy Lạp cũng tin rằng các vĩ nhân thời cổ có thể tái xuất hiện. Vì vậy, khi Chúa hỏi người thể gian nghi Ngài là ai, các môn đệ trình rằng người ta nói Chúa là ông tiên tri Êli tái xuất hiện, hay là ông Giảng Báp Tít bị giết đã sống lại. Chúa bảo: Người đời nói thế, còn các anh gọi Thầy là ai? Phierơ nói ngay: Thầy là Đấng Mê-si-a, là Đấng Cứu Thế, là Con Đức Chúa Trời. Quá ngạc nhiên, Đức Giêsu bảo: nầy anh Phierơ, không phải có ai trên đời nầy cho anh biết điều anh vừa nói, mà do thần linh trong lòng anh đã cho biết. Quả thật, nếu Chúa không cho ta biết Ngài ta sẽ không bao giờ gặp Ngài. Ân sủng lớn lao như thế nhiều lần ta lãng quên coi thường. Thay vì nhờ cậy Chúa, chúng ta nhờ cậy và theo đuổi biết bao điều khác mà đời hiển tặc. Lời phát biểu của Phierơ bao hàm ý rằng "Thầy là Chúa Trời đang đứng bên cạnh

con, và con không sợ hãi bất cứ điều gì, vì con thuộc về Chúa và Chúa là của con. Con không còn là mồ côi nữa."

Niềm tin Kitô-giáo là niềm tin đặc biệt: Đức Chúa Trời đã đến và ở cùng chúng ta mãi mãi. Chữ "Kitô," phiên âm từ Hy Lạp "Christos," hay là Đấng Được Chúa Xức Dầu, nghĩa là Đấng Cứu Thế. Chính vì tin chắc Chúa có mặt bên mình, chúng ta có hy vọng cho đời nầy và cả đời sau. Cho dù có bất cứ việc gì xảy ra, chúng ta vẫn tin chắc Đức Kitô không bỏ mình. Niềm tin ấy đã giúp bao người vượt qua được khó khăn, dù cho cả khi bị bắt bớ tù đày. Tác giả Thi Thiên 138, bài Thi Thiên chúng ta đọc hôm nay nói rằng mặc dù ông đi giữa gian truân Chúa bảo vệ ông trước sự thịnh nộ của các quân thù, và Chúa đưa tay ra giải cứu ông: Chúa sẽ hoàn thành mục đích của Chúa cho cuộc đời của ông, và tình thương không lay chuyển của Chúa còn đến đời đời.

Câu hỏi cho chúng ta là chúng ta phải như thế nào khi cảm nhận sự hiện diện của Chúa và biết Đức Kitô là ai? Ông Phao Lô, trong thư gởi cho các tín hữu thành La Mã nói rằng chúng ta nên dâng chính mình làm một của lễ sống và thánh, đẹp lòng Đức Chúa Trời. Ông cũng khuyên chúng ta đừng làm theo đời nầy song phải đổi mới trong lời nói, hành động và tư tưởng để xứng hợp với tư cách người làm môn đệ Đức Kitô. Câu nói của Phierơ xưng nhận Đức Giêsu là Đấng Cứu Thế chính là nền tảng xây dựng đời tâm linh của chúng ta.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com